

ERIK SATIE
(1866-1925)

Sonatine Bureaucratique

für Violine und Gitarre

Bearbeitung: Bernd Goldau

à Juliette MEEROVITCH, amicalement

Orig. f. Klavier
Bearbeitung:
Bernd Goldau

Sonatine Bureaucratique

(Paris, 1917)

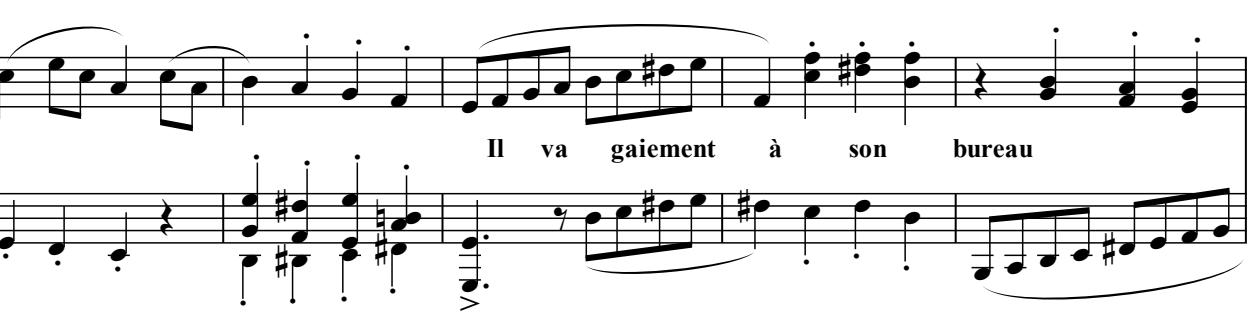
Erik Satie
(1866-1925)

1. Allegro

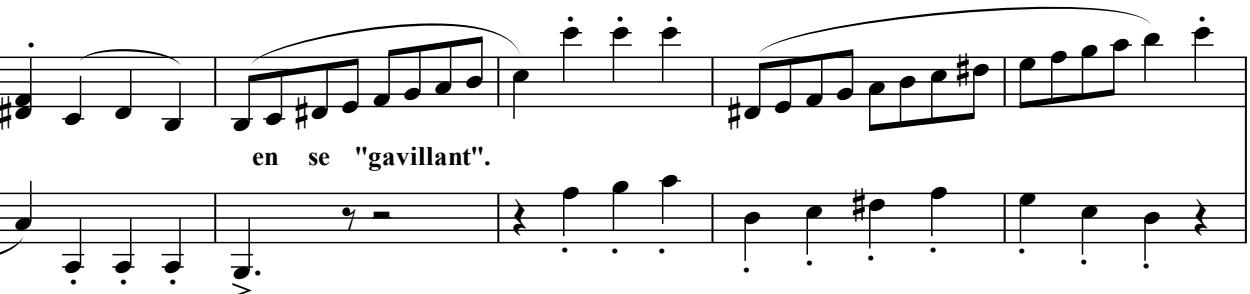
Violine 

Gitarre

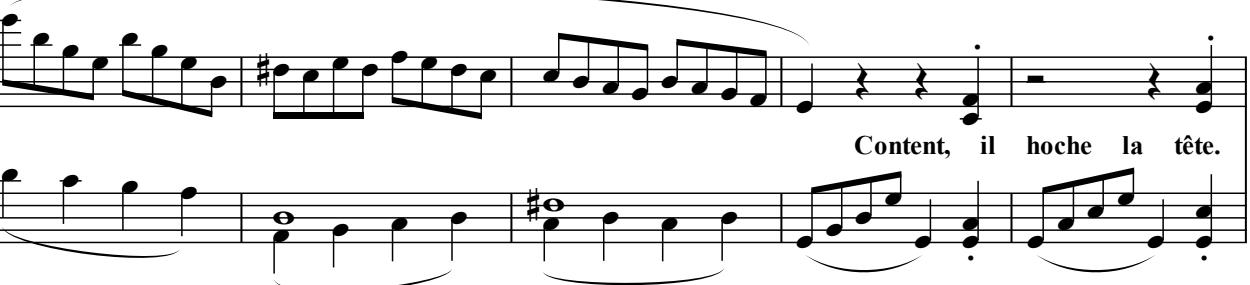
Le voilà parti.

6 

Il va gaiement à son bureau

II 

en se "gavillant".

16 

Content, il hoche la tête.

21 

p Il aime une jolie dame

26

très élégante. Il aime aussi son porteplume, ses manches

32

en lustrine p verte et sa chalotte chinoise.

38

Il fait de grandes enjambées; se précipite

44

dans l'escalier qu'il monte sur son dos.

49

Quel coup de vent!

54

Assis dans son fauteuil il est heureux, et le fait voir.

2. Andante

6

p Il réfléchit à son avancement.

8

Peut-être aura-t-il de l'augmentation sans
avoir besoin d'avancer.

Il compte déménager au prochain terme. Il a un appartement

12

en vue. Pourvu qu'il avance ou augmente!

16

Très ralenti *p a Tempo* Nouveau songe sur l'avancement.

19

Ralentir

The musical score consists of five systems of piano music. System 1 (measures 1-3) starts with a treble clef, a key signature of one sharp, and common time. Measure 1 has a dynamic of *p*. The lyrics "Il réfléchit à son avancement." are written below the notes. System 2 (measures 4-7) continues with the same key signature and common time. The lyrics "Peut-être aura-t-il de l'augmentation sans avoir besoin d'avancer." are written below the notes. System 3 (measures 8-11) continues with the same key signature and common time. The lyrics "Il compte déménager au prochain terme. Il a un appartement en vue. Pourvu qu'il avance ou augmente!" are written below the notes. System 4 (measures 12-15) changes to a key signature of two sharps and common time. The lyrics "Nouveau songe sur l'avancement." are written below the notes. System 5 (measures 16-19) changes to a key signature of two sharps and 3/4 time. The lyrics "Ralentir" are written above the notes.

3. Vivache (*sic!*)

Sheet music for piano, featuring five systems of music with French lyrics and dynamic markings.

System 1: 3/8 time, treble clef. Dynamics: *p*.
Lyrics: Il chantonne un vieil air péruvien qu'il a recueilli

System 2: 3/8 time, treble clef. Dynamics: *pp*, *p*.
Lyrics: en Basse - Bretagne chez un sourd - mutet.

System 3: 14 measures, 3/8 time, treble clef. Dynamics: *f*, *f*.
Lyrics: Un piano voisin joue du

System 4: 20 measures, 3/8 time, treble clef. Dynamics: *Clementi.*, *pp*.
Lyrics: Combien cela est triste.

System 5: 27 measures, 3/8 time, treble clef. Dynamics: *p*, *f*.
Lyrics: Il ose valser! (Lui, pas le piano)

System 6: 33 measures, 3/8 time, treble clef. Dynamics: *pp*, *f*.
Lyrics: Tout cela est bien triste. Le piano reprend son travail.

41

pp Notre ami s'interroge avec bienveillance. *p*

47

pp

53

p L'air froid péruvien lui remonte à la tête.

59

pp

65

p *f* *p* Le piano continue.

71

77

84

91

98

104

110

Juillet 1917

Sonatine Bureaucratique

Bürokratische Sonatine

Geschrieben auf von Clementi entliehenen Themen. Eine einfache Leihgabe... nicht mehr. Man sollte darin nur den Witz sehen - einen ganz kleinen. Ja...

Sie will absolut nicht am guten Ruf und der Ehrbarkeit besagten Clementis röhren.

ERIK SATIE

1. Allegro

Weg ist er.
Er ist frohgemut auf dem Weg zu seinem Büro und "nudelt" sich im Gehen.
Zufrieden nickt er mit dem Kopf.
Er liebt eine hübsche, sehr elegante Dame.
Er liebt auch seinen Federhalter,
seine Ärmelschoner aus grünem Seidendrogett und sein Chinesenkäppi.
Er macht große Schritte;
stürzt zur Treppe
und erklimmt sie rücklings.
Welch ein Wirbelwind!
Nun sitzt er ein seinem Sessel,
er ist glücklich und zeigt das auch.

2. Andante

Er denkt über seine Beförderung nach.
Vielleicht wird er eine Gehaltserhöhung erhalten,
ohne daß er befördert wird.
Er rechnet fest damit, baldmöglichst umzuziehen.
Er hat eine Wohnung in Aussicht.
Wenn es nur mit der Zulage oder der Beförderung klappt!
(Sehr verlangsamt) Neuer Traum von der Beförderung.
(Langsamer werden)

3. Vivache (sic!)

Er trällert eine alte peruanische Weise,
die er in der Niederbretagne bei einem
Taubstummen aufgeschnappt hat.
Ein Klavier in der Nachbarschaft spielt Clementi.
Wie traurig das ist!
Er erlaubt sich ein Walzerchen! (Er, nicht das Klavier)
All das ist recht traurig.
Das Klavier nimmt seine Arbeit wieder auf.
Unser Freund geht wohlwollend mit sich zu Rate.
Die kalte peruanische Weise kommt ihm wieder in den Sinn.
Das Klavier spielt weiter.
Leider muß er sein Büro nun verlassen, sein schönes Büro.
Nur Mut: Gehen wir, sagt er.